



АКТУАЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ГАФУРА ГУЛЯМА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ашурова Саида Азадбековна¹

¹ Преподаватель кафедры узбекского языка и литературы
Андижанского машиностроительного института
<https://doi.org/10.5281/zenodo.5812762>

ИСТОРИЯ СТАТЬИ

Принято: 10 декабрь 2021 г.
Утверждено: 15 декабрь 2021 г.
Опубликовано: 20 декабрь 2021 г.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

переводчество, наука,
узбекский язык, русский
язык, перевод, культура,
народы, теория
литературы,
актуальный,
исследование, изучение,
тенденции.

Методы исследования.

Основным методом, используемым в работе, является лингвопереводческий, подразумевающий анализ фактов перевода с точки зрения теории языка и включающий как частные методы метод сопоставительного лингвистического анализа текстов оригинала и перевода, метод структурного анализа (семантического, стилистического, логико - синтаксического). Использовались также методы пояснительного, описательного переводов и смысловой проекции.

Анализ переводов с узбекского на русский язык и с русского на узбекский. Изучение переводов узбекских писателей. Исследование истоков переводческой деятельности у разных

АННОТАЦИЯ

В статье отображены трудности перевода произведений Гафура Гуляма с узбекского на русский язык. При переводе важно не только передать суть произведения, но и всю гамму впечатлений языка оригинала. Тесная связь с культурой и биографией писателя позволяет передать на русский язык все чувства, которые писатель хотел донести до читателя. Творчество Гафура Гуляма является востребованным для носителя русского языка, что является формирующим фактором для переводов произведений писателя на русский язык.

народов. Наблюдается стремление к разработке более конкретных вопросов художественного перевода. Такие исследования вооружают переводчиков не только теоретическими знаниями, но и практическими навыками.

Результаты. Переводческое мастерство проявляется в адекватном отображении поэтики, стиля, идеи и других аспектов оригинала. В нём заключается не только критерий индивидуальности переводчика, в нем выражаются его творческие принципы, индивидуальный метод, и оно по своей сущности является обобщающим узлом различных направлений общественно-исторического, национально-культурного процесса, можно сказать, общественно-культурные



обстоятельства подготавливают почву для возникновения переводческих тенденций, воспитывают личность переводчика, которая осуществляет на практике эти тенденции.

Выводы. При переводе произведений Гафура Гуляма важно перевести не только сам текст, но и максимально приблизить его к оригинальности произведения по смысловой нагрузке. При переводе большое значение имеет знание культуры героев произведения. Таким образом художественный замысел автора будет передан в полной мере, подобно языку оригинала. Достижение данной цели лежит в основе данной статьи

Введение.

Художественный перевод имеет большое значение в ознакомлении одних народов с духовным богатством других, освоении великих образцов мировой литературы, развитии культур, установлении дружественных контактов между народами, обогащении национальных языков.

В последние десятилетия интенсивное развитие получили теоретические обобщения переводческой деятельности. Проведенные конференции, защищенные в этой области диссертации, опубликованные научные труды по вопросам художественного перевода постепенно создали возможность качественно адекватных переводов. Эти работы, затрагивая актуальные вопросы переводоведения, характеризуются более глубоким

научным подходом к поставленным ранее проблемам, достаточно квалифицированными обобщениями в этой области, выполненными на основе тщательного лингвостилистического анализа [4,6].

Развитие науки переводоведения в научном мире, взаимоотношения культур и языков различных народов, исторические события XX века, столь необходимые в становлении теории перевода как науки, исследование теоретических взглядов и концепций, анализ первых научных произведений и исследований, исследующих ряд направлений перевода являют собой значимую часть для научных исследований в этом направлении. Момент развития русского и узбекского переводоведения, изучение порядка становления переводческой науки, вопросов дословного и непрямого перевода с узбекского на иностранные языки, выявление этапов и правил развития узбекской теории перевода являются актуальными задачами переводоведения. Мощное развитие мировой науки стало толчком для появления всё новых научных и литературных жанров и стилей, которые, в свою очередь, стали причиной спроса в теории и практике перевода. Так возникла основа создания науки о переводе.

Отражение национального своеобразия оригинала определяется двумя факторами: 1) динамичностью арсенала средств отражения национального колорита в силу постоянного развития языков; 2) перемещением акцентов в проявлении национального своеобразия в область



духовной культуры, в частности, в художественную литературу. [1,3].

Как утверждает основатель Международной федерации переводчиков Пьера-Франсуа Кайе, XX век получил название “век перевода” [8]. Неотъемлемую часть науки составляют обобщение и популяризация мнений по развитию переводов, оказание помощи в более глубоком понимании сущности теории и практики художественного перевода, подробный анализ современных проблем переводоведения, исследование различных способов и направлений поиска их решения, освещение на основе новейших подходов, связанных с лингвистическим своеобразием, языковыми системами литератур различных национальностей. За годы независимости сформировались принципы активного развития и внедрения концепции современных направлений мировой переводческой науки в теорию перевода в Узбекистане [4,6]

Переводы, как часть социальной сферы жизни народа, также вошла в реформы, распространяемые в нашей стране. В распоряжении Президента Республики Узбекистан “О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения” говорится о том, что в нашей стране “... не организована на системной, тщательно продуманной основе работа ... по отбору и переводу лучших произведений национальной и мировой литературы”, в связи с чем необходимо осуществить “критический анализ системы ... работы по переводу

лучших произведений мировой литературы на узбекский язык и избранных произведений узбекской литературы на иностранные языки” [9]. Обсуждение этих вопросов под таким углом актуально в наше время. В начале XX века теория перевода в нашей стране стала формироваться и развиваться параллельно с теорией перевода в Европе. Изначально в странах Европы понятие «перевод», имевшее сугубо определённое значение, применялось только касательно переводов исторических, философских и литературных произведений. Разные народы по-своему обозначали специалистов устного перевода. Славяне, к примеру, называли их «толмачами», немцы - “Dolmetscher”, англичане и французы пользовались термином “Interpret”. Общий смысл был и в понимании теории. Так, небезызвестный французский языковед Ж.Муне, в исследованиях Ф.де Соссюра (1857-1913) и О.Есперсена (1860-1943) определил отсутствие мысли о теории перевода, даже в произведениях Ш.Балли (1865- 1947) и Ж.Вандриеса (1875-1943) в этом направлении не были замечены системные тезисы. В 1950-е годы было доказано, что теория перевода является самостоятельной филологической наукой [2,9].

Затем вышли в свет исследования известных филологов и литературоведов Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, А.В. Кунина, Я.И. Рецкера, П.Топера, Г.Гачечиладзе, Е.Эткинда, И.Ревзина, В.Розенцвейга, Г.Саломова и К.Мусаева, посвящённые лингвистическим и



литературоведческим теоретическим вопросам переводоведения. Среди них появляются научные произведения по различным направлениям теории перевода, принадлежащие Mounin, G. Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung. München, перу таких учёных, как Р.Якобсон, А.Людсканов, О.Каде, Р.Юмпельт, И.Левый, А.Попович, Р.Клёпфер, Р. Ветеноу. М.Снелл-Хорнби, В.Вильс, Ж.Холмс, Г.Гадамер, А.Лилова и Г.Тури. В этот период узбекские учёные в области теории перевода также не остались в стороне. К примеру, Ю.Пулатов, М.Расулий, Н.Комилов, М.Бакоева, Л.Абдуллаева, А.Абдуазизов, Ж.Буронов, Э.Азнаурова и К.Мусаев. Первые научные изыскания в области теории перевода начали появляться в 20-е годы прошлого века. В опубликованных в то время монографиях Ф.Р. Амоса, Ж.П. Постгейта, А.М. Финкеля, М.П. Алексеева, С.Сиддика высказывались мысли о различных аспектах переводческой науки. В 1950-е годы в диссертациях, защищённых узбекскими учёными Ж.Шариповым, Н.Владимировой, М.Расулий, Г.Саломовым, Ю.Пулатовым, теория перевода была признана в качестве науки. Во второй половине прошлого века в Узбекистане были проведены ряд исследований, посвящённых теории перевода. Были защищены кандидатские диссертации Ю.Пулатова, К.Мусаева, А.Нарзикулова, Д.Гуломовой, Р.Сайфуллаевой, С.Очила, Я.Эгамовой, И.Мирзаева, М.Холбекова, Е.Хамроева, Р.Абдуллаевой, Г.Хужаева, К.Тожиева, У.Сотимова, К.Жураева, С.Олимова, докторские диссертации К.Мусаева, Н.Комилова и М.Холбекова,

посвящённые различным проблемам теории перевода с западных языков на узбекский язык и с узбекского языка на иностранные языки.

Такие узбекские писатели, как А.Кадыри, Чулпан, У.Насыр, Г.Гулям, Айбек перевели десятки произведений всемирной литературы с русского языка, и, таким образом, начали европейско-узбекскую переводческую практику. Талантливые писатели Узбекистана А.Аюб, Чулпан, С.Сиддик, О.Хашим, С.Хусайн, Айбек начали писать первые научные работы по критике и теории перевода. В ходе ознакомления узбекского народа с образцами крупных произведений всемирной литературы много сил было затрачено такими мастерами слова, как Чулпан, А.Кадыри, М.Ройик, С.Сиддик, Эльбек, А.Аюб, У.Насыр, Айбек, Х.Алимджан и Г.Гулям. Появляются первые научные труды определяющие уровень и качество переводных произведений. В 1940 году поэт Г.Гулям перевёл трагедию Шекспира "Отелло" на узбекский язык в стихах. В 1940-1958 годах произведение было продемонстрировано 500 раз в театре "Хамза". Впоследствии стала ощущаться потребность в теории для систематизации перевода, поднявшегося до уровня искусства, и анализа переводных произведений.

В поэзии и прозе Гафура Гуляма нашла свое художественное воплощение история узбекского народа. Творчество писателя разнообразно - стихи, песни, поэмы, оды, рассказы, повести. Творчество Гафура Гуляма послевоенного периода сыграло значительную роль в развитии узбекской литературы.



Гафур Гулям известен своими талантливыми переводами на узбекский язык произведений Пушкина, Лермонтова, Грибоедова, Маяковского, Назыма Хикмета, Руставели, Низами, Шекспира, Данте, Бомарше и др.[10].

Родители Гафура Гуляма были передовыми, интеллигентными и просвещенными людьми своего времени. В их дом регулярно поступали издания, выходящие в Казани, Оренбурге и Баку. Об этом свидетельствуют воспоминания поэта. «Однажды мы разговаривали о красочных книжках с изображениями людей. Мой отец сказал, что такие книги были запрещены. Но сказал, что его отцу отправляли красочные книжки с картинками и газеты из Тифлиса (Тбилиси), Баку и Казани, где они издавались. Книги и газеты с цветными изображениями людей в то время для детей и взрослых, казались уникальной вещью, в том числе для моего отца, братьев моего отца. Эта красочная книга, которая была новинкой для моего отца, журналы «Мулла Насриддин», «Ялт-Йолт», которые вызвали у моего отца интерес к сатире. Некоторые слова в книгах и журналах, написанные на азербайджанских и на татарских языках, он не понимал, и узнавал от своего отца. В 1912 г. в Тифлисе (Тбилиси) на азербайджанском языке была издана книга Сабира Тахирзаде «Хуп-хупнаме» и она попала в руки дедушки. Позже мой отец сказал, что эта книга послужила стимулом для написания комических историй. Часто говоря о любви к книге и изучая ее, мой отец вспоминал события прошлого.

Напротив нынешнего театра имени Аброра Хидоятова (вероятно, до 1917 г.) был расположен большой книжный магазин. В этом же книжном магазине продавались литографии «Нового века» из Тифлиса, Казани, Бомбея, Калькутты, Каира, Стамбула и Тегерана. Мой отец обычно брал книгу из этого книжного магазина и читал ее. Если он читал книгу аккуратно, не разрывая страницы, он сдавал ее за полцены и получить новые непрочитанные книги. Оказывается, в те времена некоторые литографические книги продавались. Прочитав их, лавочник продавал товары на полках вместо бумаги для упаковки вещей. Поэтому мой отец внимательно читал эти книги при свете свечей ночью, сдавал их в книжный магазин и получал новые. В такие годы бедности он осиротел в возрасте 9 лет, но не перестал читать, хотя сам взял на себя заботу о своих сестрах и был кормильцем». О том, как ценились книги в семье поэта, вспоминает и его дочь – Олмос Ахмедова: «Там, где нет книги, где нет учебы и старания, нет духовного роста, нет совершенства» [5].

Произведения самого Гафура Гуляма вызывают значительный интерес у носителей русского языка. В своих стихотворениях и поэмах, отмеченных ярким талантом, проникнутых национальным колоритом, он сумел широко и убедительно отобразить коренные перемены в жизни узбекского народа во времена революции. Произведения Гафура Гуляма чрезвычайно популярны, его имя окружено всеобщей любовью [1,5]. Детские труды писателя достаточно яркие, реалистичные,



имеют исторические факты. К примеру, произведение “Ты не сирота”, изучаемое в общеобразовательной программой, так и на курсах национального потока высшей школы, связано с историей Узбекистана. Если быть более точным, с годами II мировой войны. Повесть “Озорник” автобиографична, в ней писатель вспоминает детали из своего детства и жизни своих сверстников.

Каждое произведение начинается с замысла автора, а воплощение его можно заметить и в переводе этого произведения. Прежде, чем наблюдать за перевоплощением художественного замысла поэта в переводе, было бы целесообразно определить художественный замысел оригинала. Перевоплощение художественного замысла автора в переводе отличается от оригинала произведения, в виде цепочки: выбор, целенаправленность, интерпретация, олицетворение образности, формирование содержания. Имея в виду возможности выбора, переводчик выбирает оригинал, затем, интерпретирует идейное содержание, перевоплощает образное изображение источника, находит нужный размер, стремясь сохранить стиль автора [6]. Такой порядок перевода очень важен для передачи выразительности языка оригинала и передачи сути событий произведения.

Художественный перевод представляет собой многомерный и многоаспектный процесс, детерминированный множеством факторов. Изучая его истории можно восстановить и проследить зарождение

и развитие культурных и литературных связей, определить формы литературного влияния, диффузию эстетических традиций. Кроме того, это способствует развитию теории праводоведения, позволяет сформулировать и классифицировать основные ее принципы, методы и приемы как особой формы творческой деятельности [3,38]. Успешное решение проблем, возникающие в процессе перевода, зависит, во многом, от таланта, интуиции, мастерства переводчика. Следовательно, перевод как процесс по своей сущности субъективное, индивидуальное явление и в этом процессе важное место занимает личность переводчика. Вместе с тем, Гафур Гулям - сын своего времени, его личность формируется под влиянием определенных нравственно-исторических, культурных обстоятельств, а его мышление, мировоззрение крепко связаны с эпохой, народом. Эти объективные факторы оказывают влияние на процесс перевода. Однако влияние воспринимается в определенной доле, то есть пропускается через призму индивидуальности и изменяется в зависимости от личности переводчика, ведь и он сам оказывает воздействие на внешние влияния и в этом заключается его индивидуальность.

Вывод. Переводческое мастерство проявляется в адекватном отображении поэтики, стиля, идеи и других аспектов оригинала. В нём заключается не только критерий индивидуальности переводчика, в нем выражаются его творческие принципы, индивидуальный метод, и оно по своей



сущности является обобщающим узлом различных направлений общественно-исторического, национально-культурного процесса, можно сказать, общественно-культурные

обстоятельства подготавливают почву для возникновения переводческих тенденций, воспитывают личность переводчика, которая осуществляет на практике эти тенденции.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Гулям 1984 – Гулям Г. Полное собрание сочинений. Ташкент: Фан, 1984, Т. 2.
2. Левый И. Искусство перевода. – М., 1974, С. 39.
3. З.Мусаев К. Лингвистические проблемы перевода. АДД. - Тбилиси, 1988. – 38 с.
4. Мухамедов А. Лингвистический анализ понятия «валентность». Динамика современной науки. Том 8. Филологические науки. София, Болгария. 17-25 Июль. 2014. С. 62-65
5. Олмос 2008 – Олмос. Незабываемые встречи. Ташкент: «Фан»/Академия наук Республики Узбекистан, 2008.
6. Перевоплощение художественного замысла автора в стихотворении “Время” Гафура Гуляма в переводе Светланы Сомовой/ Русский язык и культура в зеркале перевода / МГУ им.Ломоносова /<https://www.elibrary.ru/contents.asp?issueid=1583215>
7. Салямов Г. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологические аспекты). АДД. 1982.
8. <https://parliament.gov.uz/ru/events/fractions/22605/>
9. <https://studfile.net/preview/2224258/page:22/>
10. <https://arboblar.uz/ru/people/gafur-gulyam>